

judicial al discípulo, quien estudiará ahora mejor las reglas de la pronunciación (que por cierto no es tan caprichosa como la inglesa), y las comparará con los innumerables ejemplos dados aquí.

33.—*Trent-troisième.*

Qui est-là?—Qui est-ce?—Entrez.—Je suis bien aise de vous voir.—Comment vous portez-vous?—Pas si bien; je suis un peu indisposé aujourd'hui.—J'en suis bien fâché.—Et vous, comment vous portez-vous?—Très bien.—Je suis charmé de vous voir bien portant, & en bonne santé.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau?—Rien, excepté que je viens prendre congé de vous et vous dire adieu, car je pars pour la Havane.—Je suis très-fâché de l'apprendre.—Quand partez-vous? Peut-être cet après-midi.—Est-ce que la ville ne vous plaît pas?—Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas?—Pensez-vous revenir?—Je compte revenir après l'hiver.—Je vous reverrai avec le plus grand plaisir.

Qu'est-ce que ceci?—C'est une pompe.—Et qu'est-ce que cela?—C'est une bombe.—Laissons dormir ces hommes; car ils sont ivres.—Non; car ce sont des ivrognes que rien ne peut corriger.

LECCION DUODÉCIMA.—*Douzième Leçon.*

(Véase el Apéndice, PARTICULAS EN (se pone siempre antes del INDECLINABLES.) verbo.)

¿Tiene Vd. vino?	Avez-vous du vin?
Tengo.	J'en ai.
¿Tiene Vd. pan?	Avez-vous du pain?
No tengo.	Je n'en ai pas.
¿Tiene Vd. buen vino?	Avez-vous de bon vin?
Tengo bueno.	J'en ai de bon.
¿Tengo paño bueno?	Ai-je de bon drap?
Vd. no tiene bueno.	Vous n'en avez pas de bon.
¿Tiene azúcar el comerciante?	Le marchand a-t-il du sucre?
Tiene azúcar.	Il a du sucre.
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
¿Tiene azúcar bueno?	A-t-il de bon sucre?

*Español.**Frances.*

Tiene bueno.	Il en a de bon.
No tiene bueno.	Il n'en a pas de bon.
¿Tengo sal?	Ai-je du sel?
Vd. tiene sal.	Vous avez du sel.
Vd. no tiene sal.	Vous n'avez pas de sel.
Vd. tiene.	Vous en avez.
Vd. no tiene.	Vous n'en avez pas.
¿Tiene Vd. zapatos?	Avez-vous des souliers?
Tengo zapatos.	J'ai des souliers?
No tengo zapatos.	Je n'ai pas des souliers.
Tengo.	J'en ai.
No tengo.	Je n'en ai pas.
¿Tiene buenos caballos el hombre?	L'homme a-t-il de bons chevaux?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
No tiene buenos.	Il n'en a pas de bons.
¿Tiene cuchillos bonitos?	A-t-il de jolis couteaux?
Tiene bonitos.	Il en a de jolis.
No tiene bonitos.	Il n'en a pas de jolis.
¿Tiene dinero?	A-t-il de l'argent?
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
¿Tienen mantequilla buena nuestros amigos?	Nos amis ont-ils de bon beurre?
Tienen buena.	Ils en ont de bon.
No tienen buena.	Ils n'en ont pas de bon.

  

¿Tiene Vd. buenos libros ó malos?	Avez-vous de bons ou de mauvais livres?
Tengo buenos.	J'en ai de bons.
¿Tiene Vd. buen papel ó malo?	Avez-vous de bon ou de mauvais papier?
Tengo bueno.	J'en ai de bon.
¿Quién tiene vino malo?	Qui a de mauvais vin?
Nuestro comerciante tiene.	Notre marchand en a.

  

¿Qué pan tiene el panadero?	Quel pain le boulanger a-t-il?
Tiene bueno.	Il en a de bon.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
¿Qué zapatos tiene el zapatero?	Quels souliers le cordonnier a-t-il?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
El sombrerero.	Le chapelier.
El ensamblador.	Le menuisier.

UN ó UNO.

UN.

## DECLINACION DEL ARTICULO INDEFINIDO.

	<i>Masculino.</i>	
<i>Nom.</i>	un, uno.	un.
<i>Gen.</i>	de un, uno.	d'un
<i>Dat.</i>	á un, uno.	à un
<i>Acus.</i>	un, uno.	un.

Un caballo.	Un cheval.
¿Tiene Vd. un caballo?	Avez-vous un cheval?
Tengo un libro.	J'ai un livre.
¿Tiene Vd. un vaso?	Avez-vous un verre?
No tengo vaso.	Je n'ai pas de verre.
Tengo uno.	J'en ai un.
¿Tiene Vd. un buen caballo?	Avez-vous un bon cheval?
Tengo un buen caballo.	J'ai un bon cheval.
Tengo uno bueno.	J'en ai un bon.
Tengo dos buenos.	J'en ai deux bons.
Tengo dos caballos buenos.	J'ai deux bons chevaux.
Tengo tres buenos.	J'en ai trois bons.
¿Tengo un fusil?	Ai-je un fusil?
Vd. tiene un fusil.	Vous avez un fusil.
Vd. tiene uno.	Vous en avez un.
Vd. tiene uno bueno.	Vous en avez un bon.
Vd. tiene dos buenos.	Vous en avez deux bons.
¿Tiene un amigo su hermano de Vd.?	Votre frère a-t-il un ami?
Tiene un amigo.	Il a un ami.
Tiene uno.	Il en a un.
Tiene uno bueno.	Il en a un bon.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Tiene dos buenos.	Il en a deux bons.
Tiene tres buenos.	Il en a trois bons.
Cuatro.	Quatre.
Cinco.	Cinq.
¿Tiene su amigo de Vd. un cuchillo bonito?	Votre ami a-t-il un joli couteau?
Tiene uno.	Il en a un.
No tiene.	Il n'en a pas.
Tiene dos.	Il en a deux.
Tiene tres.	Il en a trois.
Tiene cuatro.	Il en a quatre.
¿Tiene Vd. cinco caballos buenos?	Avez-vous cinq bons chevaux?
Tengo seis.	J'en ai six.
Tengo seis buenos y siete malos.	J'en ai six bons et sept mauvais.
¿Quién tiene un buen paraguas?	Qui a un beau parapluie?
El comerciante tiene uno.	Le marchand en a un.

## EJERCICIO N.º 34.

¿Tiene Vd. sal?—Tengo —¿Tiene Vd. café?—No tengo.—¿Tiene Vd. buen vino?—Tengo bueno.—¿Tiene Vd. buen paño?—No tengo paño bueno, pero tengo buen papel.—Tengo azúcar bueno.—Vd. no tiene bueno.—¿Tiene el hombre buena miel?—Tiene.—¿Tiene queso bueno?—No tiene.—¿Tiene dinero el americano?—Tiene.—¿Tienen queso los franceses?—No tienen.—¿Tienen buen queso los ingleses?—No tienen queso bueno, pero tienen excelente mantequilla.—¿Quién tiene jabon bueno?—El comerciante tiene.—¿Quién tiene pan bueno?—El panadero tiene.—¿Tiene leña el extrangero?—Tiene.—¿Tiene carbon?—No tiene.—¿Qué arroz tiene Vd.?—Tengo bueno.—¿Qué heno tiene el caballo?—Tiene bueno.—¿Qué cuero tiene el zapatero?—Tiene excelente.—¿Tiene Vd. joyas?—No tengo.—¿Quién tiene joyas?—El comerciante tiene.—¿Tengo zapatos?—Vd. tiene.—¿Tengo sombreros.—Vd. no tiene sombreros.—¿Tiene su amigo de Vd. cuchillos bonitos?—Tiene bo-

litos.—¿Tiene bueyes buenos?—No tiene buenos.—¿Tienen los italianos sombreros hermosos?—No tienen hermosos.—¿Quién tiene asnos hermosos?—Los franceses tienen.

34.—*Trente-quatrième.*

Avez-vous du sel?—J'en ai.—Avez-vous du café?—Je n'en ai pas.—Avez-vous de bon vin?—J'en ai de bon.—Avez-vous de bon drap?—Je n'ai pas de bon drap, mais j'ai de bon papier.—Ai-je de bon sucre?—Vous n'en avez pas de bon.—L'homme a-t-il de bon miel?—Il en a.—A-t-il de bon fromage?—Il n'en a pas.—L'Américain a-t-il de l'argent?—Il en a.—Les Français ont-ils du fromage?—Ils n'en ont pas.—Les Anglais ont-ils de bon fromage?—Ils n'ont pas de bon fromage, mais ils ont d'excellent beurre.—Qui a de bon savon?—Le marchand en a.—Qui a de bon pain?—Le boulanger en a.—L'étranger a-t-il du bois?—Il en a.—A-t-il du charbon?—Il n'en a pas.—Quel riz avez-vous?—J'en ai de bon.—Quel foin le cheval a-t-il?—Il en a de bon.—Quel cuir le cordonnier a-t-il?—Il en a d'excellent.—Avez-vous des bijoux?—Je n'en ai pas.—Qui a des bijoux?—Le marchand en a.—Ai-je des souliers?—Vous en avez.—Ai-je des chapeaux?—Vous n'avez pas de chapeaux.—Votre ami a-t-il de jolis couteaux?—Il en a de jolis.—A-t-il de bons bœufs?—Il n'en a pas de bons.—Les Italiens ont-ils de beaux chapeaux?—Ils n'en ont pas de beaux.—Qui a de beaux ânes?—Les Français en ont.

## EJERCICIO N.º 35.

¿Tiene el capitán marineros buenos?—Tiene buenos.—¿Tienen los marineros buenos colchones?—No tienen buenos.—¿Quién tiene buenos bizcochos?—El panadero de nuestro vecino tiene.—¿Tiene pan?—No tiene.—¿Quién tiene cintas hermosas?—Los españoles tienen.—¿Quién tiene excelentes clavos de hierro?—El carpintero tiene.—¿Tiene martillos?—Tiene.—¿Qué martillos tiene?—Tiene de fierro.—¿Qué tiene su hermano de Vd.?—No tiene nada.—¿Tiene frío?—No tiene ni frío ni calor.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo.—¿Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—¿Qué tiene?—Tiene hambre.—¿Quién tiene hermosos guantes?—Yo tengo.—¿Quién tiene cuadros hermosos?—Los ita-

lianos tienen.—¿Tienen los pintores jardines hermosos?—Tienen hermosos.—¿Tiene el sombrerero buenos sombreros ó malos?—Tiene buenos.—¿Tiene el ensamblador buena madera ó mala?—Tiene buena.—¿Quién tiene carteras bonitas?—Los muchachos de nuestros comerciantes tienen.—¿Tienen pájaros?—No tienen.—¿Tiene Vd. chocolate?—No tengo.—¿Quién tiene?—Mi criado tiene.—¿Tiene escobas su criado de Vd.?—No tiene.—¿Quién tiene?—Los criados de mi vecino tienen.

35.—*Trente-cinquième.*

Le capitaine a-t-il de bons matelots?—Il en a de bons.—Les matelots ont-ils de bons matelas?—Ils n'en ont pas de bons.—Qui a de bons biscuits?—Le boulanger de notre voisin en a.—A-t-il du pain?—Il n'en a pas.—Qui a de beaux rubans?—Les Espagnols en ont.—Qui a d'excellents clous de fer?—Le charpentier en a.—A-t-il des marteaux?—Il en a.—Quels marteaux a-t-il?—Il en a de fer.—Votre frère qu'a-t-il?—Il n'a rien.—A-t-il froid?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il honte?—Il n'a pas honte.—Qu'a-t-il?—Il a faim.—Qui a de beaux gants?—J'en ai.—Qui a de beaux tableaux?—Les Italiens en ont.—Les peintres ont-ils de beaux jardins?—Ils en ont de beaux.—Le chapelier a-t-il de bons ou de mauvais chapeaux?—Il en a de bons.—Le menuisier a-t-il de bon ou de mauvais bois?—Il en a de bon.—Qui a de jolis porte-feuilles?—Les garçons de nos marchands en ont.—Ont-ils des oiseaux?—Ils n'en ont pas.—Avez-vous du chocolat?—Je n'en ai pas.—Qui en a?—Mon domestique en a.—Votre domestique a-t-il des balais?—Il n'en a pas.—Qui en a?—Les domestiques de mon voisin en ont.

## EJERCICIO N.º 36.

¿Tiene Vd. un lápiz?—Tengo uno.—¿Tiene su muchacho de Vd. un buen libro?—Tiene uno bueno.—¿Tiene el alemán un buen buque?—No tiene.—¿Tiene su sastro de Vd. una buena casaca?—Tiene una buena.—Tiene dos buenas.—Tiene tres buenas.—¿Quién tiene buenos zapatos?—Nuestro zapatero tiene.—¿Tiene el capitán un buen perro?—Tiene dos.—¿Tienen sus amigos de Vd. dos caballos buenos?—Tie-

nen cuatro.—¿Tiene el jóven una pistola buena ó mala?—No tiene buena.—Tiene una mala.—¿Tiene Vd. un corcho?—No tengo.—¿Tiene su amigo de Vd. un buen sacacorchos?—Tiene dos.—¿Tengo yo un amigo?—Vd. tiene uno bueno.—Vd. tiene dos amigos buenos.—Vd. tiene tres buenos.—Su hermano de Vd. tiene cuatro buenos.—¿Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro.—Tiene seis buenos y siete malos.—¿Quién tiene buena carne de vaca?—Nuestro cocinero tiene.—¿Quién tiene cinco caballos buenos?—Nuestro vecino tiene seis.—¿Tiene grano el campesino?—Tiene.—¿Tiene fusiles?—No tiene.—¿Quién tiene buenos amigos?—Los turcos tienen.—¿Tienen dinero?—No tienen.—¿Quién tiene el dinero de ellos?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed sino hambre.—¿Tiene su criado de Vd. una buena escoba?—Tiene una.—¿Tiene Vd. un buen criado?—Tengo uno bueno.—¿Quién tiene un buen baul?—Mi hermano tiene uno.—¿Tiene un cofre de cuero ó uno de madera?—Tiene uno de madera.

36 — *Trente-sixième.*

Avez-vous un crayon?—J'en ai un.—Votre garçon a-t-il un bon livre?—Il en a un bon.—L'Allemand a-t-il un bon vaisseau?—Il n'en a pas.—Votre tailleur a-t-il un bon habit?—Il en a un bon.—Il en a deux bons.—Il en a trois bons.—Qui a de beaux souliers?—Notre cordonnier en a.—Le capitaine a-t-il un beau chien?—Il en a deux.—Vos amis ont-ils deux beaux chevaux?—Ils en ont quatre.—Le jeune homme a-t-il un bon ou un mauvais pistolet?—Il n'en a pas de bon.—Il en a un mauvais.—Avez vous un bouchon?—Je n'en ai pas.—Votre ami a-t-il un bon tire-bouchon?—Il en a deux.—Ai-je un ami?—Vous en avez un bon.—Vous avez deux bons amis.—Vous en avez trois bons. Votre frère en a quatre bons.—Le charpentier a-t-il un clou de fer?—Il a six clous de fer.—Il en a six bons et sept mauvais.—Qui a de bon bœuf?—Notre cuisinier en a.—Qui a cinq bons chevaux?—Notre voisin en a six.—Le paysan a-t-il du grain?—Il en a.—A-t-il des fusils?—Il n'en a pas.—Qui a de bons amis?—Les Turcs en ont.—Ont-ils de l'argent?—Ils n'en ont pas.—Qui a leur argent?—Leurs amis l'ont.—Leurs amis ont'ils soif?—Ils n'ont pas soif, mais faim.—Votre domestique a-t-il un bon balai?

—Il en a un.—Avez-vous un bon domestique?—J'en ai un bon.—Qui a un bon coffre?—Mon frère en a un.—A-t-il un coffre de cuir ou un coffre de bois?—Il en a un de bois.

## ADICION A LA LECCION DUODÉCIMA.

Deseo á Vd. buen éxito.	Je vous souhaite bon succès.
Un hombre honrado [ó de bien].	Un honnête homme ó un homme de bien.
No sé si es casado ó soltero.	Je ne sais pas s'il est marié ou garçon.
¿Es el Señor de N. á quien tengo el honor de hablar?	Est-ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler?
Un servidor de Vd.	†C'est moi, Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service?

Caballero.	Gentilhomme, chevalier, Monsieur. [V. Ap. y nota 1. <sup>a</sup> del Método].
Cabo.	Bout, cap. [V. Ap.]

## EJERCICIO—N.º 37.

¿Es su amigo de Vd. casado ó soltero?—Es casado.—No sé si es casado ó soltero.—Sé que es hombre de bien.—¿Es al Señor de N. á quien tengo el honor de hablar?—Un servidor de Vd.—Deseo á Vd. buen éxito en su empresa (*dans votre entreprise*).—Gracias, caballero.

*Acepciones de las voces CABALLERO y CABO.*

(En primer lugar se traducirá el Ejercicio N.º 2 del Método).—El Señor N. es un caballero.—Los caballeros de San Luis.—El cabo de año.—Al cabo de la calle.—Al cabo de la cuenta.—El cabo de San Vicente.—Dos cabos de escuadra.

37.—*Trentre-septième.*

Est-ce que votre ami est marié ou garçon?—Il est marié.—Je ne sais pas s'il est marié ou garçon.—Je sais que c'est un honnête homme.—

Est ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler?—C'est moi, Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service?—Je vous souhaite bon succès dans votre entreprise.—Merci, Monsieur.

Mr. N. est un homme comme il faut.—Les Chevaliers de Saint Louis.—Le bout de l'année.—Au bout de la rue.—Au bout du compte.—Le cap de Saint Vincent.—Deux caporaux.

LECCION DÉCIMA—TERCIA.—Treizième Leçon.

¿CUÁNTO? ¿CUÁNTOS?	COMBIEN DE [delante de un sustantivo].
¿Cuánto pan?	Combien <i>de</i> pain?
¿Cuánto dinero?	Combien <i>d'</i> argent?
¿Cuántos cuchillos?	Combien <i>de</i> couteaux?
¿Cuántos hombres?	Combien <i>d'</i> hommes?
¿Cuántos amigos?	Combien <i>d'</i> amis?

NO—SINO. NO—MAS QUE.	NE—GUÈRE.
No tengo mas que un amigo.	Je n'ai qu'un ami.
No tengo sino uno.	Je n'en ai qu'un.
No tengo sino un buen fusil.	Je n'ai qu'un bon fusil.
No tengo mas que uno bueno.	Je n'en ai qu'un bon.
V. no tiene sino uno bueno.	Vous n'en avez qu'un bon.
¿Cuántos caballos tiene su hermano de Vd.?	Combien de chevaux votre frère a t-il?
No tiene mas que uno.	Il n'en a qu'un.
No tiene mas que dos buenos.	Il n'en a que deux bons.

MUCHO, MUCHOS.—MUCHÍSIMO, MUCHÍSIMOS.	BEAUCOUP DE [delante de un nombre].
Mucho pan.	Beaucoup <i>de</i> pain.
Mucho pan bueno.	Beaucoup <i>de</i> bon pain.
Muchos hombres.	Beaucoup <i>d'</i> hommes.
¿Tiene Vd. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup <i>d'</i> argent?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.
¿Tiene Vd. mucho vino bueno?	Avez-vous beaucoup <i>de</i> bon vin?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
DEMASIADO, DEMASIADOS.	TROP DE [delante de un sustantivo].

Vd. tiene demasiado vino. Vous avez trop *de* vin.  
Ellos tienen demasiados libros. Ils ont trop *de* livres.

BASTANTE, BASTANTES.	ASSEZ DE [delante de un sustantivo.]
Bastante dinero.	Assez <i>d'</i> argent.
Bastantes cuchillos.	Assez <i>de</i> couteaux.

POCO, POCOS.	PEU DE [delante de un nombre.]
UN POCO DE.	UN PEU DE [delante de un nombre.]
Un poco de paño.	Un peu de drap.
Un poco de sal.	Un peu de sel.

NO—SINO [ó MAS QUE] UN POCO, NE—GUÈRE [PAS BEAUCOUP DE] [NO MUCHO ó MUCHOS]. delante de un sustantivo.  
No tengo mas que un poco de dinero. Je n'ai guère *d'*argent.

Obs.—Por los ejemplos precedentes se verá fácilmente que cuando los adverbios: *combien, beaucoup, trop, assez, peu, un peu, ne—guère*, están seguidos de un sustantivo, este debe ser precedido de *de*

CORAJE, VALOR.	DU CŒUR [du courage].
Vd. no tiene mucho coraje.	Vous n'avez guère <i>de</i> cœur.
No tenemos muchos amigos.	Nous n'avons guère <i>d'</i> amis.